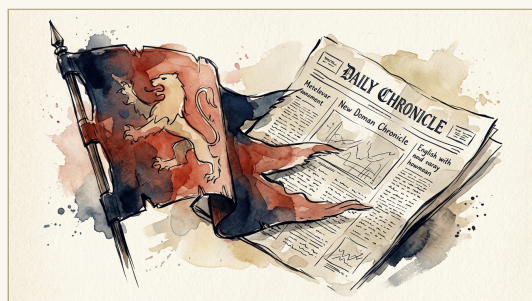


SOLTE. SEU FRANCÊS

COM NA PONTA DA LÍNGUA BR

L'anglais vient du français : l'histoire d'une dette linguistique


Hôtel, restaurant, gouvernement, justice, ballet... plus de 10 000 mots anglais viennent du français — héritage direct de 300 ans de domination normande après 1066. Voici l'histoire et les mots-clés à connaître.



L'anglais est, à 30 %, du français mal prononcé

C'est la statistique qui choque les anglophones : **environ 30 % du vocabulaire anglais courant** et **plus de 50 % du vocabulaire savant** sont d'**origine française** ou **latine via le français**. Et ce n'est pas un hasard.

L'histoire commence en **1066**, et elle change tout.



« L'anglais n'est jamais que du français mal prononcé. » —
boutade attribuée à Georges Clemenceau

1. La bataille de Hastings — 14 octobre 1066

Guillaume le Conquérant, duc de Normandie, traverse la Manche et défait Harold II à Hastings. Pendant les **300 ans suivants**, le **français normand devient la langue du pouvoir** en Angleterre : - **la cour royale** - **la justice** - **l'administration** - **l'Église savante** - **l'armée**

Le peuple, lui, continue à parler vieil anglais — mais il **emprunte massivement** à la langue des élites. Quand les deux langues fusionnent au XII^e-XIV^e siècle, l'anglais moderne hérite d'un **double vocabulaire** : un mot anglo-saxon pour la vie quotidienne, et un mot français pour le registre soutenu.

2. Le double vocabulaire — la signature 1066

Sens	Anglo-saxon (populaire)	Français (soutenu)
animal vs. viande	cow	beef (bœuf)

Sens	Anglo-saxon (populaire)	Français (soutenu)
	pig	pork (porc)
	sheep	mutton (mouton)
	deer	venison (venaison)
commencer	begin	commence
poser une question	ask	question
réponse	answer	response
liberté	freedom	liberty
royal	kingly	royal
maison	house	mansion

Pourquoi cette dualité ? Le paysan saxon élève l'animal vivant (cow, pig, sheep) ; le noble normand mange la viande à table (beef, pork, mutton). **Le sociologique se grave dans le lexique.**

3. Les domaines massivement français

Domaine	Exemples anglais d'origine française
Justice	justice, judge, jury, court, crime, prison, evidence, verdict, attorney
Gouvernement	government, parliament, minister, council, royalty, state
Militaire	army, navy, sergeant, battle, soldier, captain, general
Cuisine	cuisine, sauce, soup, restaurant, menu, dessert, café
Mode	fashion, dress, costume, lingerie, blouse, chic, beige
Arts	ballet, theatre, art, music, sculpture, painting
Religion	religion, miracle, saint, sermon, prayer, sacred
Émotions	passion, emotion, sentiment, joy, surprise

4. Quelques mots inattendus

Beaucoup d'anglophones ignorent que ces mots « **anglais** » sont en réalité... français :

- very ← vrai (ancien français pour vrai)
- people ← peuple
- city ← cité
- money ← monnaie
- flower ← fleur

- garden ← jardin
- forest ← forêt
- table, chair, dinner, supper
- hour, second, minute
- air, river, mountain, valley

5. Le piège : les faux-amis anglais-français

Tous ces emprunts n'ont pas gardé le même sens. Attention :

Mot anglais	Sens réel	Mot français qui ressemble	Sens français
to attend	assister à	attendre	esperar
to demand	exiger	demander	pedir
eventually	finalemant	éventuellement	possivelmente
to pass	réussir un examen	passer	fazer
library	bibliothèque	librairie	livraria
to support	soutenir	supporter	tolerar

Pour un Brésilien, c'est un cadeau et un piège : **vous comprenez** 30 % de l'anglais grâce au français... mais vous risquez aussi de **mal traduire** les faux-amis. **Mémo­r­i­sez les exceptions.**

6. Et aujourd'hui ?

L'influence continue, dans les deux sens. Le français emprunte massivement à l'anglais (week-end, parking, marketing, e-mail), et l'**Académie française** se bat parfois pour proposer des équivalents (courriel, hameçonnage, baladodiffusion).

Mais l'**héritage normand** reste : **chaque fois que vous lisez un journal anglo-saxon de qualité**, vous comprenez environ **un mot sur trois** grâce à votre français.

En résumé

- **1066** : Guillaume le Conquérant impose le normand en Angleterre.
- **300 ans** de bilinguisme administratif → fusion lexicale.
- **30 % du vocabulaire courant** et **50 % du vocabulaire savant** anglais viennent du français.

- **Cadeau** pour l'apprenant brésilien qui maîtrise l'anglais : un raccourci massif vers le français.
- **Piège** : les faux-amis. Méfiez-vous des sosies.

□ « L'anglais n'est pas une langue. C'est trois langues empilées : du saxon, du français, et du marketing. » — Bill Bryson, *Mother Tongue*.

À bientôt — et n'oubliez pas que parler français, c'est aussi mieux parler anglais.

MOTS - CLÉS

#étymologie #anglais #normand #histoire #vocabulaire #B1 #B2 #francophonie



<https://solteseufrances.com.br/article/pourquoi-30-de-langlais-vient-du-francais-lhistoire-dune-dette-linguistique>

ARTICLE EN LIGNE · SCANNER POUR LIRE

Sur le même thème

VOCABULAIRE · NIVEAU B1

20 mots du portugais brésilien qui viennent du français (et qu'on utilise tous les jours)

Abajur, *batom*, *chofer*, *bibelô*... vous le saviez ou pas, mais une bonne partie de votre vocabulaire quotidien est française. Petite balade étymologique dans 20 mots « empruntés » au français — et que vos collègues p

VOCABULAIRE · NIVEAU B1

Les expressions du comptoir — l'argot du zinc, par Chez Lulu

L'argot et les expressions familières qu'on entend au zinc d'un vrai bistrot français : « causer », « un canon », « avoir le cafard », « c'est la maison qui régale », et les Lulu-ismes. Avec un dialogue à l'apéro du jeudi

VOCABULAIRE · NIVEAU B1

Les faux-amis français / portugais brésilien : les 25 mots qui vous trahissent

« Discuter » ne veut pas dire « discuter », « assister » n'est pas « ajudar », et « attendre » n'est rien à voir avec « atender ». Voici les 25 faux-amis les plus piégeux du quotidien, avec la traduction réelle et un exe

MÉTHODE · NIVEAU A1

Quatre livres pour lire en français : de A1 à B2 (un polar inclus)

Apprendre une langue, c'est apprendre à lire. Voici quatre lectures choisies pour les niveaux A1, A2, B1 et B2 — du « lire facile » illustré au polar contemporain rythmé. Une montée progressive en plaisir, en vocabulaire
